



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

独家授权

英语口译实务

2级

主编 王 燕

CATTI

国家职业资格证书
译员身份证 职场通行证



 **外文出版社**
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格（水平）考试指定教材

英语口语实务（2级）

（修订版）

主 编 王 燕
副主编 魏 玲
编 委 杨 柳 李金仙

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英语口语实务. 二级 / 王燕主编. —北京: 外文出版社, 2009

全国翻译专业资格 (水平) 考试指定教材

ISBN 978-7-119-03627-4

I. 英… II. 王… III. 英语-口译-资格考试-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 010301 号

全国翻译专业资格 (水平) 考试指定教材 英语口语实务 (二级) (修订版)

主 编 王 燕

责任编辑 王 蕊

封面设计 吴 涛

印刷监制 张国祥

©2009 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 北京市西城区百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68320579/68996067 (总编室)

68995875/68990283 (编辑部)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

68995852/68996188 (邮购部)

印 刷 北京外文印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 16 开

印 张 22.25

印 数 40001—45000

字 数 350 千

装 别 平

版 次 2009 年第 1 版第 8 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-03627-4

定 价 59.00 元

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换



英语口语实务二级考试概要

“全国翻译专业资格（水平）考试”是国内最具权威的翻译专业资格（水平）认证考试，是对参试人员口译、笔译方面的双语互译能力和水平的认定。翻译资格（水平）考试证书由国家人力资源和社会保障部统一印制并颁发，是聘任翻译专业技术职务的必备条件之一。翻译资格（水平）考试已经正式纳入国家职业资格证书制度。今后，翻译和助理翻译专业职务不再通过评审，而是由二、三级口译和笔译替代。它与职称挂钩，因此是从事专业翻译工作者获得职称的必经之路。同时，国家人力资源和社会保障部决定翻译职称以考代评，而且面向社会，这就使得社会上绝大多数想从事或者正在从事翻译工作的人有机会通过公平竞争获得翻译职称，从而将自己纳入翻译技术职称的队伍。

英语口语二级考试分《口译综合能力》和《口译实务》测试两部分，旨在检测应试者的口译实践能力是否达到专业译员水平。合格的应试者应能熟练运用口译技巧，完整准确地译出原话内容，无错译漏译。

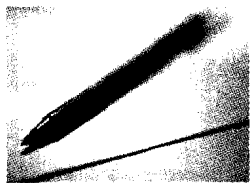
口译实务考试含“英汉交替传译”和“汉英交替传译”。题量各占50%，含总量约1000单词的英语讲话两篇和总量约1000汉字的汉语讲话两篇，时间约60分钟。考试内容涉及政治、经济、文化、外交、旅游、信息科技、经融贸易、环境保护、卫生健康等，跟翻译专业所要求掌握的知识和技能相一致，要求应试者知识结构分布合理，专业技能达到一定的水平。

口译实务考试一律采取现场录音的方式，考试结果记录在磁带上。考试的评分标准非常细化，一个考生的磁带要有两个以上的人去听，并且听出来的结果基本一致，最后再由专家组根据考生录音核定成绩。

应该说口译实务考试具有一定的挑战性，要求应试者过语言关、知识关和技术关，同时还要有稳定的心理因素。按照翻译专业人员的四个等级来划分，即：助理翻译、翻译、副译审和译审，二级就是翻译级，也就是所说的中级职称。因此，二级口译试题的定位基本上是针对大学外语专业比较优秀的毕业生，经过几年的翻译实践应能达到的水平。二级口译考试模块的设计也是基于这一理念，即要求应试者具备比较全面的知识结构和良好的双语互译能力。具体说来，应试者应具备良好的语言知识（linguistic knowledge）、语言外的知识（extra-linguistic knowledge）以及分析能力（analysis）。同时应试者还应具备敏锐的听力、良好的短时记忆、行之有效的笔记、以及准确灵活的双语表达等口译所必须的基本能力。对于想通过考试的应试者，应对自己的能力有一个正确的判断，应该检验一下自己，有没有掌握大纲要求的英语词汇？是否具备专业工作所需的听力理解以及信息处理的能力等。一般说来，具备翻译职称需要在大学毕业后积累五年的实践经验。毕竟，口译实务测试的是实际口译能力，没有经过培训和一定的口译实践是胜任不了的。

那么如何准备和培训以使自己的英语水平特别是口译水平在原有的基础上有进一步提高？自然大量的训练是必不可少的。有人说，翻译不是听来的，也不是学来的，而是练出来的。此话不无道理。口译训练要做到知其然亦知其所以然。从口译的四个步骤（听力、记忆、构思和表达）来讲，听力是最重要的。如果听不懂，便记不住，记不住，便译不出。因此听力训练要求每天坚持收听收看外电新闻与评论，并同步做有关口译技巧的练习，如听完一段有一定长度的新闻后用原文进行复述，以训练自己理解、分析、归纳和综合信息的能力，提高听力、强化记忆和记笔记的能力，同时也使自己养成密切跟踪时势的习惯，这样对背景知识的积累有也是事半功倍。再一个就是训练如何记笔记，如何使自己的注意力在脑记和笔记之间进行分配。口译笔记的特点是帮助译员回忆起刚刚理解、整理过的信息，确保译员不漏要点。口译笔记的作用只是充当一个“reminder”，即提示的作用。训练时可以使用任何笔记方式，如：自己惯用的符号等，只要能起到提示作用就行。笔记必须体现原文内容的逻辑关系，简洁明了，一目十行。

总之，要成为职业翻译，译员的协调性训练、技能的训练和大量的接近实战的训练是必不可少的。翻译培训也要遵循从易到难，循序渐进的原则，围绕专题组织培训。培训内容要具有针对性和实用性。课程设置和课后练习应突出高强度的特点，同时要有大量实践的机会，因为实践是训练的延伸和扩展，是提高口译能力必需的环节。口译训练要做到科学性、系统性乃至培训活动的真实性和示范性，从而成功实现口译培训的目标。



本书简介及使用说明

本书的编者基于多年的口译教学经验和口译教学的特点，根据“全国翻译专业资格（水平）考试”口译考试大纲的要求，以专题为主线，以口译技巧讲解为重点，设计编写了这本教材。我们在编选教材时努力赋予单调的语言训练以丰富的思想内容，选用材料注重内容的广泛性和实效性，材料可不断更新，但教材框架力求基本稳定，题材涉及政治、外交、社会发展、科技、经贸、金融、文化教育、环境保护等，并结合时事，如奥运、反恐、三农问题。该教材旨在帮助读者熟悉相关领域的基本词汇和常用术语，建立适应口译工作的知识结构，帮助读者掌握交替传译的基本技巧和方法，从而提高口译水平，同时帮助应试者为口译资格考试做准备。

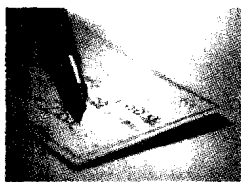
本教材设有十六个单元，涵盖口译工作可能涉及到的专题领域，并讲解交替传译的基本技巧和方法。每个单元分为：课文口译（Text Interpreting）、口译技巧（Interpretation Techniques）、词汇扩展（Vocabulary Development）和口译实践（Interpretation Practice）四个部分。

1. 课文口译（Text Interpreting）包括英译汉、汉译英课文各一篇。每篇课文的讲解由词语预习（Vocabulary Work）、口译课文（Text for Interpretation）、口译讲评（Comments on Interpretation）和参考译文（Reference Version）四部分构成。词语预习中所列出的是口译课文中比较难译的词汇及表达。读者应首先借助字典或其他参考资料将这些难点译出并熟记，然后跟着磁带对口译课文边听边译。由于读者对难点词汇已有所了解，所以在口译过程中会集中精力于技巧和句式方面。口译练习后，读者应阅读口译讲评，结合自己对课文的理解和翻译，灵活掌握讲评中介绍的理论和技巧。对于参考译文，建议读者不要在口译后立即阅读。读者应首先参考口译讲评，对自己的译文进行反复推敲、改进，直到比较满意为止。然后，阅读参考译文，与自己的译文进行比较，学习并熟记参考译文中值得借鉴的译法。
2. 口译技巧（Interpretation Techniques）是本教程的重要组成部分，也是本教程的特色之一。编者以口译步骤（信息接收—信息储存—信息处理—信息输出）为基础，结合口译教学法，编写了一整套口译技巧训练程序，在十六个单元中循序渐进地介绍给读者。其中包括：
 - （1）听辨
 - （2）思维理解 1—逻辑分析
 - （3）思维理解 2—信息视觉
 - （4）思维理解 3—将认知信息纳入理解轨道

- (5) 记忆机制 1—瞬时记忆、短时记忆、长时记忆
- (6) 记忆机制 2—记忆训练方法
- (7) 笔记方法 1—记什么
- (8) 笔记方法 2—怎么记
- (9) 数字口译 1—单纯数字口译
- (10) 数字口译 2—数字与信息相结合
- (11) 习语的口译
- (12) 模糊信息处理技巧
- (13) 口译中的文化差异
- (14) 口译中的句法转换
- (15) 语境因素处理技巧
- (16) 临场应变技巧

读者可按照“口译技巧”介绍的训练方法，根据个人具体情况设计适合自己的训练计划。也就是说，读者即可以循序渐进地按照教程提供的程序进行完整的自我训练，也可以从自己的薄弱环节入手，进行有重点、有针对性的局部技能训练。同时，技巧训练要与口译实践相结合，在实践中提高技巧，在实践中检验理论。

- 3. 词汇扩展 (Vocabulary Development) 集中提供了某一专题的相关词汇及其英译表达。在学习了课文之后，读者对该领域的知识和词汇都有了一定的掌握。此时再来阅读词汇扩展部分，一方面可以在巩固原有词汇的基础上迅速扩大自己在该领域的词汇量，另一方面还可以为将来进行相关主题的口译实践做准备。
- 4. 口译实践 (Interpretation Practice) 放在每一专题的最后，包括英汉、汉英口译各一篇。目的是为了让读者在掌握了一定的口译技巧和专业词汇之后，趁热打铁，立即付诸实践，在实践中检验学习效果，进一步提高口译水平。



目 录

英语口语实务二级考试概要	IV
本书简介及使用说明	VI
第一单元 会议致辞 Conference Address	
课文口译	1
口译技巧 听辨	12
词语扩展	13
口译实践	14
第二单元 文化教育 Culture and Education	
课文口译	21
口译技巧 思维理解(一)——逻辑分析	31
词语扩展	34
口译实践	38
第三单元 金融贸易 Finance and Trade	
课文口译	46
口译技巧 思维理解(二)——信息的视觉化和形象化	58
词语扩展	59
口译实践	62
第四单元 信息科技 Information and Technology	
课文口译	71
口译技巧 思维理解(三)——将认知信息纳入理解轨道	79
词语扩展	80
口译实践	82
第五单元 卫生与健康 Public Health	
课文口译	88
口译技巧 记忆机制(一)——瞬时记忆、短时记忆、长时记忆	100
词语扩展	100
口译实践	103

第六单元 体育运动 Sports

课文口译	109
口译技巧 记忆机制(二)——记忆训练方法	119
词语扩展	121
口译实践	123

第七单元 环境保护 Environmental Protection

课文口译	131
口译技巧 笔记方法(一)——记什么	142
词语扩展	144
口译实践	145

第八单元 经济论坛 Economic Forum

课文口译	152
口译技巧 笔记方法(二)——怎么记	162
词语扩展	167
口译实践	168

第九单元 社会问题 Social Issues

课文口译	174
口译技巧 数字口译(一)——基本方法	182
词语扩展	184
口译实践	186

第十单元 宗教与人权 Religion and Human Rights

课文口译	193
口译技巧 数字口译(二)——数字与信息相结合	201
词语扩展	202
口译实践	204

第十一单元 国际形势 Current International Affairs

课文口译	212
口译技巧 习语的口译	222
词语扩展	224
口译实践	225

第十二单元 安全与反恐 Security and Anti-terrorism

课文口译	232
------	-----

口译技巧 模糊信息处理技巧	242
词语扩展	245
口译实践	246

第十三单元 中国外交 Chinese Foreign Policy

课文口译	253
口译技巧 口译中的文化差异	263
词语扩展	265
口译实践	266

第十四单元 国情报告 National Reports

课文口译	273
口译技巧 口译中的句法转换	284
词语扩展	287
口译实践	288

第十五单元 名人访谈 Interviews

课文口译	296
口译技巧 语境因素处理技巧	308
词语扩展	313
口译实践	314

第十六单元 新闻发布会 Press Conference

课文口译	321
口译技巧 临场应变技巧	330
词语扩展	331
口译实践	333

参考文献	340
全国翻译专业资格(水平)考试问答	341

第一单元 会议致辞

Conference Address

课文口译

英汉口译

» 词语预习

a veteran statesman of your distinction
the Chatham House Rules
interested in grand-standing
Chatham House
opinion-makers
civil society
uncritical lovers
unloving critics
St. James's Park
Central Hall Westminster
Church House
the *Universal Declaration of Human Rights*

您这样一位声名显赫的资深政治家
英国皇家国际事务研究所规则
喜欢抛头露面
英国皇家国际事务研究所
舆论引导者、舆论制造者
民间社会
从不批评的爱护者
从不爱护的批评者
圣詹姆斯公园
威斯敏斯特中央厅
英国圣公会总部大楼
《世界人权宣言》

» 口译课文

Thank you, Lord Hurd¹, for those kind words. It is an honor and pleasure to be here. When I left Brussels yesterday, it was 12 degrees Celsius and hailing. Here, it was 25 degrees and sunny.² Speaking of climate change, I don't understand why you British are always complaining about the weather.³ I confess I am a little intimidated, Lord Hurd, at being moderated by a veteran statesman of your distinction.⁴//

When I first accepted the gracious invitation to address this Institute, I was especially excited about the prospect of speaking under the Chatham House Rule. I understand the rule means the audience is free to use the information received at the meeting, but may not reveal the identity of the speaker, nor his affiliation. I thought to myself, now there's a rule we should apply from time to time at the United Nations. I could get my message across, but keep a low profile at the same time. And conversely, those interested in grand-standing would have one less opportunity to do so.⁵ But it was not to be.⁶ Having understood that this event is on the record, I will have to wait

for another occasion to experience the Chatham House Rule at first hand. //

Mr. Niblett, Director of Chatham House,
Excellencies,¹

Ladies and gentlemen,

It is truly a privilege to join such a distinguished group of experts and scholars, diplomats and opinion-makers, politicians and not least, representatives of civil society — key partners of the United Nations in shaping both policy and practice. //

They say the United Nations has a way of getting caught in the crossfire between its uncritical lovers and unloving critics. Here at Chatham House, I feel surrounded by true friends — those best defined as loving critics or even critical lovers: well-informed allies of the UN, unwavering but by no means unquestioning supporters.⁷//

Since the foundation of the UN, the UK has been a cornerstone of our support base. It may have been in San Francisco that the United Nations Charter was signed in 1945; but it was here in London, the following year, that the UN first saw light of day as a working Organization. //

Just on the other side of St. James's Park, in Central Hall Westminster, the General Assembly met for the first time. Across the street from there, in Church House, the Security Council came into being. It was at Westminster, as London was rising from the ravages of World War Two, that my first predecessor as Secretary-General, Trygve Lie, was installed.⁸ He replaced the acting Secretary-General, who was a none other than the distinguished UK diplomat, Sir Gladwyn Jebb. //

Already in the 1950s, Sir Gladwyn — who by then had become the UK Ambassador to the UN — was shrewd enough to spot the uncritical lovers versus the unloving critics. He did so by studying the newspaper cartoons of the day. //

At one extreme of the cartoon spectrum, the UN was portrayed as an angelic figure, but not a terribly intelligent-looking one. She was sometimes labeled "Peace," and usually being assaulted by a brutal and uniformed aggressor. At the other extreme, the UN was a bald and middle-aged gentleman of dubious and obviously foreign appearance, wearing a top hat and long coat.⁹// He would be plotting with another gentleman of the same type over a green baize table. So one caricature suggested an idealistic international authority, constantly thwarted by the wicked maneuvers of politicians; the other an evil international plot against national sovereignty. //

Today, when people look back on those early years of the United Nations, they think of the promise the Organization held. They think of the idealism and unity that inspired the San Francisco Conference, and the signing of the Charter. They think of the creation of landmark documents, such as *the Universal Declaration of Human Rights*. They think of the courageous pioneers who joined and shaped the Organization in its fledgling years. //

In my country, too, those early years were associated with a steadfast sense of faith in the UN. As I was growing up in a war-torn and destitute Korea, the United Nations stood by my people in our darkest hour. The UN gave us hope and sustenance. Its flag was a beacon of better days to come. //And in the course of my own lifetime, with the assistance of the UN, the Republic of Korea was able to rebuild itself from a country torn apart by war, with a non-existent

economy, into a regional economic power and major contributor to the Organization. That support helped me make the journey to this podium today. For that, I am deeply thankful. //

Since then, the UN — and the world as a whole — has come to appear much complicated. So have the challenges confronting our Organization. The perception of us is no longer so black and white, and tends now to be drawn in various shades of gray. But if you are an optimist, as I am, you will paint the UN in brighter colors. // You will know that our world of complex and global challenges is exactly the environment in which our United Nations should thrive¹⁰ — because these are challenges that no country can resolve on its own. It is a world in which the UN can, and must, grow and take on new roles, develop and deliver on new fronts. Thank you very much. //

(Excerpt from the UN Secretary-General Ban Ki-moon's address at the Royal Institute of International Affairs on 11 July 2007)

》 口译讲评

1. 首先谈谈在讲话中对身份尊贵者的称呼和译法。Your Majesties 译为“国王和王后陛下”。Majesty 是对帝王、王后等的尊称。Your Majesty 用于直接称呼，His/Her Majesty 用于间接称呼。复数 Majesties 用来指国王和王后，女王及其丈夫，王族、王室成员们。Your Highness 译为“殿下”是对皇亲的尊称，也可表达为：Your Royal/Imperial/Serene Highness。Your Excellency 译为“阁下”是对大使、总督的尊称，不可作为普通敬语随便乱用。“The Honorable”也可译为“阁下”，用来称呼除大使、总督外的首相、总理、大臣等身份特殊的人。在中文礼仪祝辞中经常把某位贵宾称为“阁下”，尽管该贵宾并无以上所说之特殊身份，这只是汉语表达习惯而已。在译成英文时绝不可一律译成“Your Excellency”或“The Honorable”。此时简单译为 Mr. / Miss. / Mrs. ……即可。本段讲话开头，演讲者称主持人为“Lord Hurd”，译成“赫德勋爵”。贵族爵位 (peerages) 分为公爵 (Duke)、侯爵 (Marquis 或 Marquess)、伯爵 (Earl)、子爵 (Viscount) 和男爵 (Baron)。对公爵、公爵夫人 (Duchess) 尊称为“Grace”。直接称呼时用“Your Grace” (大人/夫人)，间接提及时用“His/Her Grace”。侯爵、伯爵、子爵和男爵都可以称为“Lord” (勋爵)。直接称呼时，都可称“Your Lordship”。间接提及时可用“Lord + 姓”或“Lord + 地名”。对爵士则尊称为“Sir” (爵士)。具体做法是“Sir + 授予名 + 姓”或“Sir + 授予名”。爵士的夫人也可称“Lady”。本讲话中提到的“Sir Gladwyn Jebb”译为“格拉德温爵士”。

2. “When I left Brussels yesterday, it was 12 degrees Celsius and hailing. Here, it was 25 degrees and sunny.” 译为：“昨天我离开布鲁塞尔时，那里还下着冰雹，气温只有 12 摄氏度，而这里则阳光明媚，气温高达 25 摄氏度。”本句译文根据中文的语言习惯对词句顺序做了调整，并添加了一些辅助成分 (下划线标出)，为的是让译文听起来更加流畅、地道，讲话者意图表达也更加明确。口译与笔译相比，考虑和准备的时间较少，因此通常人们将信息的准确表达放在首位，对译文的语言质量则不像笔译那么严格要求。但实际上，一名称职的专业译员在口译时既要充分传达源语信息，又要尽量保证译文表达简洁、流畅。这是判断译员是否训练有素的一项重要标准。这一素质平时在练习时就要有意识地去培养。

3. “Speaking of climate change, I don't understand why you British are always complaining

about the weather.”译为：“说到这样的气候差异，我不明白为什么你们英国人还总是抱怨天气不好。”翻译此句时要注意借助原文的语境来确定某些关键词的意思。“climate change”通常译为“气候/环境变化”。但这一翻译马上会让人们想到目前国际上争论颇多的“全球变暖”、“气候恶化”等话题。而在此文中，这一话题似乎和上下文都无明显衔接，让人觉得突兀。况且，如果将其简单译成“气候变化”，再加上接下来的“英国人不该抱怨气候不好”的译文，会让人误以为身为联合国秘书长似乎对气候变化及环境问题并不关注，还觉得英国人抱怨气候不好是小题大做。而如果译员留意上文两地天气的优劣对比就会明白，这里的发言者是借鉴了西方文化中以谈天气作为开场白的普遍做法，希望通过这一比较“安全”的话题，辅以略带幽默的语气让开场气氛显得轻松自然。因此，这里建议译为“气候差异”而非“气候变化”，并加上“这样的”以同上文衔接。在原文表达模糊，语义难以确定时，译员一定要借助上下文及自己的常识和背景知识来解决问题，切不可“想当然”。

4. “I confess I am a little intimidated, Lord Hurd, at being moderated by a veteran statesman of your distinction.”译为：“赫德勋爵，说实话，您这样一位声名显赫的资深政治家为我做引见令我有些诚惶诚恐。”首先，英文中表示称呼的插入成份在译成中文时一般提到句首，体现了中英文不同的表达习惯。其次原文中“confess”可有多种译法，包括“坦白”、“承认”等。但根据当时情景、讲话者身份及发言人和主持人之间的个人关系等，将其译为“说实话”或“说心里话”显得更为自然。“intimidated”一般可译为“恐慌”，“忐忑不安”，甚至“受宠若惊”等。这里建议译成“诚惶诚恐”，在不失身份的情况下表达了对对方的敬重。“a veteran statesman of your distinction”在翻译时根据汉语习惯将所有修饰成分重新排序，译为：“您这样一位声名显赫的资深政治家”。可见，翻译绝不是语言之间的简单对等，而是要让译文和原文在各自的语篇和场景中发挥相似的作用，即要实现“功能对等”。要实现对等，译员要考虑的因素很多，除了语义相匹配，还要考虑上下文，特定措辞的弦外之音，发言者的身份，语气，当时的场景，文化以及社会背景等。

5. “And conversely, those interested in grand-standing would have one less opportunity to do so.”译为：“那些喜欢抛头露面的人则少了一个抛头露面的机会。”“grand-standing”译为“抛头露面”，意为喜欢出风头、受关注，与前文的“low profile”形成对比。“to do so”应完整译出，使译文更加准确，避免歧义。英文表达为了简洁经常采用省略和指代的方式表达前文提到的内容，译成中文时通常要视情况将原意完整译出。

6. “But it was not to be.”这句话乍听起来似乎让人有些不知所云。但如果联系上下文就不难理解讲话人的意图了。大意是，这次因为有会议记录，所以很遗憾，发言者不能体验这一著名的对发言者的身份进行保密的规则。因此本句建议译为：“但这次演讲将不启用这一规则。”或“但这一规则将不适用于本次演讲。”

7. “well-informed allies of the UN, unwavering but by no means unquestioning supporters.”在翻译此句时可采用添词和词性转换的技巧，译为：“你们是联合国见多识广的盟友，坚定不移但绝非毫无原则地支持着联合国。”添词有助于译文表达更加准确到位，是英汉互译中常用的技巧之一。词性转换则根据两种语言各自的表达习惯及当时特定的语境将原句中的词汇或短语转换词性后译出。英译汉中最常见的是将英文中的名词、名词短语、分词、分词短语及介词、介词短语转换为汉语中的动词短语译出。

8. “It was at Westminster, // as London was rising from the ravages of World War Two, // that my first predecessor as Secretary-General, Trygve Lie, was installed.”本句是一个

结构复杂的强调句，翻译时可将原句充分理解后按语义单位合理断句（如上文双斜线所示）。然后按汉语表达习惯将各部分重新组合。汉语在描述事件时通常先说时间后说地点。例如，翻译本句时，译员就要考虑如何用汉语特有的方式将英文强调句的语气表达出来。建议此句译为：“就在伦敦从二战的废墟中渐渐崛起时，正是从威斯敏斯特，联合国的第一位秘书长特里格夫·赖伊开始走马上任”。

9. “At the other extreme, the UN was a bald and middle-aged gentleman of dubious and obviously foreign appearance, wearing a top hat and long coat.” 根据汉语多译动词及描述事物由远及近、由表及里的习惯，本句将一系列描述成分重新排列，译为：“另一个极端情形是将联合国描绘成一个秃顶的中年绅士，头戴高帽，身穿长衣，一副典型的外国人长相，让人生疑。”值得一提的是，英文中，中心词之前的一系列修饰成分通常不可直接译成形容词堆砌在汉语译文的中心词之前。这些修饰成分可以视情况转化为中文主谓短语等形式，置于中心词后以表语形式出现。

10. “You will know that our world of complex and global challenges// is exactly the environment in which our United Nations should thrive —” 翻译时须将英文长句断开，译成中文后视情况添加中文连接词以体现分句间的逻辑关系，并通过添加程度或语气副词体现原句语气。此句译为：“你们会知道，我们的世界充满了复杂的全球性挑战，而这正是联合国应该蓬勃发展的大好环境……”。

》》 参考译文

赫德勋爵，感谢您的美言。我很荣幸也很高兴来到这里。昨天我离开布鲁塞尔时，那里还下着冰雹，气温只有12摄氏度，而这里则阳光明媚，气温高达25摄氏度。说到这样的气候差异，我不明白为什么你们英国人还总是抱怨天气不好。赫德勋爵，说实话，您这样一位声名显赫的资深政治家为我做引见令我有些诚惶诚恐。//

最初接受来贵所演讲的盛情邀请时，一想到将有机会按照英国皇家国际事务研究院规则演讲，我就特别兴奋。我知道，按照这一规则，听众可以自由引用会上所获信息，但不得披露演讲者身份及其所属组织。我心想，我们在联合国也应当不时采用这一规则。这样我既可以表达想法，还能同时保持低调。而反过来，那些喜欢抛头露面的人则少了一个炫耀的机会。可这次演讲将不启用这一规则。我知道这次活动会记录在案，我只好另找机会亲身感受这一规则了。//

英国皇家国际事务研究所所长宁布莱特先生，

阁下们，

女士们，先生们：

能与各位杰出的专家、学者、外交官、舆论制造者、政治家以及帮助联合国制定政策和措施的重要伙伴——公民社会的代表们共聚一堂，我深感荣幸。//

人们说，联合国总是夹在从不批评的爱护者和从不爱护的批评者之间左右为难。而在英国皇家国际事务研究所，我感到身边都是真正的朋友，最准确的说，他们都是爱护联合国的批评者，或者说，是批评联合国的爱护者：他们是联合国见多识广的盟友，坚定不移但绝非毫无原则地支持着联合国。//

自联合国成立伊始，英国就是联合国的坚定支持者。《联合国宪章》是1945年在旧金山签署的，但联合国却是次年在伦敦作为一个组织开始工作的。//

联大的第一次会议就是在圣詹姆斯公园另一侧的威斯敏斯特中央厅召开的。安理会是在中央厅街对面的英国圣公会总部大楼里成立的。就在伦敦从二战的废墟中渐渐崛起时，正是从威斯敏斯特，联合国首位秘书长特里格夫·赖伊开始走马上任。而在他之前担任代理秘书长的正是英国杰出的外交家格拉德温·杰布爵士。//

早在二十世纪 50 年代，格拉德温爵士就已担任英国驻联合国大使。当时，他就敏锐地发现了从不批评的爱护者和从不爱护的批评者这两派的存在。他是通过研究当时报纸上的政治漫画得此发现的。//

在这些漫画中，一个极端情形是将联合国描绘成一个看上去不那么聪明的天使形象。她有时名为“和平”，经常受到身穿军服的残暴侵略者的袭击。另一个极端情形是将联合国描绘成一个秃顶的中年绅士，头戴高帽，身穿长衣，一副典型的外国人长相，让人生疑。// 他总是和另一名同样打扮的男子在绿呢台面的桌边密谋着什么。可见，前一幅漫画体现了一个不断遭受政客恶意阻挠的理想主义国际权威机构；后一幅则暗指一个妄图破坏国家主权的邪恶国际阴谋。//

今天，当人们回首联合国创立之初时，他们想到的是联合国所抱的希望。他们想到的是推动旧金山会议召开、《宪章》签署的那种理想主义和团结精神。他们想到的是《世界人权宣言》等划时代性文件的诞生，想到的是那些在该组织初创时期就加入并参与管理的勇敢先驱们。//

在我的祖国，人们对创建之初的联合国同样抱有坚定的信念。在我成长的那个年代，韩国饱受战争之苦，贫困不堪。就在那段最黑暗的日子里，联合国和我国人民站在了一起。联合国给了我们希望与支持。她的旗帜昭示着即将到来的美好未来。// 在我有生之年，大韩民国在联合国的援助下，从一个饱经战乱、经济崩溃的国家重建为一个区域经济强国和联合国的主要捐助国。是这种支持让我一路走来，走上了今天这个讲台。对此，我深怀感激。//

自那时起，联合国乃至整个世界似乎变得更加复杂。联合国所面临的挑战也是如此。如今，人们对我们的看法不再是非黑即白，而是倾向于不同程度的灰色。但是，如果你们和我一样，是乐观主义者，那么你们会用更明快的色彩来勾画联合国。// 你们会知道，我们的世界充满了复杂的全球性挑战，而这正是联合国应该蓬勃发展的良好环境，因为任何一个国家都无法单独应对这些挑战。正是在这样的世界中，联合国能够并且必须成长壮大，承担新的任务，开辟新的战线并在那里有所作为。

多谢各位。//

(节选自联合国秘书长潘基文于 2007 年 7 月 11 日在皇家国际问题研究所的讲话)

汉英口译

» 词语预习

天高气爽，秋色宜人

to offer us its charming autumn scenery in a most fresh air and clear weather

读万卷书，行万里路

to travel ten thousand li and read ten thousand books

游历名山大川，承天地之灵气，
接山水之精华

自然风光旖旎秀美
历史文化博大精深
世界文化遗产地
世界自然遗产地
现代化建设突飞猛进
城乡面貌日新月异

古代中国的风采神韵
现代中国的蓬勃英姿
交相辉映
全面建设小康社会

to find pleasure in enriching themselves mentally
and physically through traveling over famous
mountains and rivers
the picturesque natural scenery
profound history and extensive culture
World Cultural Heritages sites
World Natural Heritages sites
China's modern construction is surging ahead
the cities and the country are experiencing
daily changes
the ancient glory of China
the modern boom of China
to add radiance and charm to each other
to achieve all-round construction of a better-off
society

» 口译课文

世界旅游组织秘书长弗朗加利先生，
联合国常务副秘书长弗莱切特女士，
各位代表，女士们，先生们：

十月的北京，天高气爽，秋色宜人。世界旅游组织第 15 届全体大会今天在这里隆重开幕¹。我代表中国政府，向各位来宾表示诚挚的欢迎！向大会表示热烈的祝贺！//

旅游是一项集观光、娱乐、健身为一体的愉快而美好的活动²。旅游业随着时代进步而不断发展³。20 世纪中叶以来，现代旅游在世界范围迅速兴起，旅游人数不断增加，旅游产业规模持续扩大，旅游经济地位显著提升，旅游活动愈益成为各国人民交流文化、增进友谊、扩大交往的重要渠道，对人类生活和社会进步产生越来越广泛的影响⁴。//

古往今来，旅游一直是人们增长知识、丰富阅历、强健体魄的美好追求⁵。在古代，中国先哲们就提出了“观国之光”的思想，倡导“读万卷书，行万里路”，游历名山大川，承天地之灵气，接山水之精华⁶。// 新中国成立后特别是改革开放以来，中国政府高度重视旅游工作，旅游业持续快速发展，已经成为一个富有蓬勃活力和巨大潜力的新兴产业。目前，中国入境旅游人数和旅游外汇收入跃居世界前列，出境旅游人数迅速增加，已经成为旅游大国⁷。//

中国是一个历史悠久的文明古国，也是一个充满时代生机的东方大国，拥有许多得天独厚的旅游资源。自然风光旖旎秀美，历史文化博大精深，56 个民族风情浓郁，目前已被列入世界文化遗产地和世界自然遗产地达 29 处⁸。// 在改革开放的推动下⁹，现代化建设突飞猛进，城乡面貌日新月异。古代中国的风采神韵与现代中国的蓬勃英姿交相辉映。这些都为发展国内外旅游创造了优越的条件。//

21 世纪头 20 年，是中国全面建设小康社会、加快推进社会主义现代化的重要战略机遇期，也是中国旅游业发展的有利时期¹⁰。我们要把旅游业培育成为中国国民经济的重要产